



Investigación

Dificultades de escritura en los informes de graduandos del Profesorado de Educación Primaria Intercultural Bilingüe

José Manuel Coloch Xolop

Resumen

El estudio se refiere a las dificultades de escritura, de fondo y de forma, en los informes de graduandos del Profesorado de Educación Primaria Intercultural Bilingüe en su sexta cohorte, de los departamentos de Guatemala, Chimaltenango, Quiché, Alta Verapaz y Huehuetenango. Lo que se encontró fue, principalmente, el uso inadecuado de los mecanismos textuales de conexión. Los resultados evidenciaron que existe una utilización inadecuada de estos mecanismos, ya sea porque se exagera su uso o porque es obviado.

Palabras clave

Dificultades de escritura, mecanismos textuales de conexión, informes, experiencias educativas.

Abstract

The study refers to the difficulties of writing, of substance and of form, in the reports of graduates of the Teaching Staff of Intercultural Bilingual Primary Education in their sixth cohort, from the departments of Guatemala, Chimaltenango, Quiché, Alta Verapaz and Huehuetenango. What was found was, mainly, the inappropriate use of the textual connection mechanisms. The results showed that there is an inappropriate use of these mechanisms, either because their use is exaggerated or because it is ignored.

Keywords

Writing difficulties, textual connection mechanisms, reports, educational experiences.

Introducción

La preparación académica coadyuva a mejorar falencias en el desempeño laboral. En el caso del magisterio nacional hace varios años inició un proceso de profesionalización. El ente rector es el Programa Académico de Desarrollo Profesional (PADEP/D) creado a instancias del Ministerio de Educación Pública, la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media (EFPEM) de la Universidad de San Carlos de Guatemala, con el apoyo del Sindicato de Trabajadores de la Educación de Guatemala (STEG).

Los docentes participantes en el programa han logrado hacer más dinámicos los procesos de enseñanza aprendizaje. Sin embargo, se necesita refinar aspectos como la escritura de textos en sus egresados. Precisamente, por eso se estudiaron las dificultades de escritura en los informes de graduandos del Profesorado de Educación Primaria Intercultural Bilingüe. El estudio permitió establecer las principales dificultades de forma y de fondo en la escritura de los textos en el informe de graduandos de la sexta cohorte, de los departamentos de Guatemala, Chimaltenango, Quiché, Alta Verapaz y Huehuetenango y lo que se encontró fue el uso inadecuado de los mecanismos textuales de conexión

Fue difícil encontrar antecedentes sobre el tema a estudiar, pero uno de los documentos que se

tomó en cuenta fue la evaluación realizada por Ureta (2018, p.11) al PADEP/D, quien identificó algunas de las carencias como la falta de formación de los saberes profesionales, y sugirió mejorar la transformación de la práctica pedagógica y fortalecer la formación integral, que, a la larga, no son puntuales sino muy generales respecto del tema principal implicado en el estudio; pero ya identifica carencias en la formación inicial.

Por otro lado, la Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa (2014, p.44), con motivo a la evaluación del programa PADEP/D, concluyó que estudiantes, catedráticos y asesores pedagógicos de la segunda cohorte hicieron su máximo esfuerzo para ampliar conocimientos, capacidades y habilidades para la planificación del aprendizaje, las metodologías

de enseñanza-aprendizaje, la utilización de la investigación-acción-reflexión en la práctica docente. Con esto se deja ver que, efectivamente, no existen estudios puntuales acerca del tema de la escritura de textos y que los asesores pedagógicos hacen esfuerzos en superar muchas falencias en la formación inicial de los docentes.

Para fundamentar sobre la problemática de la escritura de textos, se consideraron las posturas de Piaget, quien afirma que el pensamiento procede del lenguaje y, para ir un poco más allá, en Vygotsky, quien afirma que el pensamiento y el lenguaje sufren cambios entre sí, cambios que no son paralelos, en algunas ocasiones se cruzan, discurren, se fusionan, pero vuelven a divergir, lo que coadyuva al desarrollo de las funciones psíquicas superiores. Estas se desarrollan por dos fenómenos: los procesos de apropiación externa como la cultura, el lenguaje, la escritura, el cálculo, etc. y los procesos de las funciones psíquicas superiores como la atención, la memoria, el pensamiento conceptual, el pensamiento verbal, etc. (Mugrabi, 2019, p.66). De manera que abordar el tema de la escritura es de suma importancia, porque tiene que ver mucho con el lenguaje y el

desarrollo de procesos cognitivos.

La investigación se desarrolló observando una muestra representativa, la cual permitió establecer que sí existen dificultades en la escritura de los informes de los graduados de PADEP/D, principalmente en la forma y en el fondo vinculado a la utilización de los mecanismos textuales de conexión. Los resultados evidenciaron que existe una utilización inadecuada de estos mecanismos ya sea porque se exagera su uso o porque es obviado.

La escritura de textos, era, es y será una forma de expresar pensamientos y sentimientos. En sí, la escritura, transmite un bagaje cultural. En este caso, que se trata de lo escrito por docentes, implicaría: una buena escritura, una adecuada concatenación de las unidades lingüísticas de tal manera que exista claridad, comprensión y conexión con las ideas que se quiere dar a conocer. También por medio de la escritura se transmiten conocimientos sobre prácticas culturales, conocimientos de las ciencias, toda vez que esté debidamente escrito siguiendo las normas estandarizadas y los lineamientos que la academia ha establecido. El lector, por su parte, obtendrá la información al estar en contacto con el texto; de

lo contrario, aparte de no cumplir con lineamientos establecidos, también incide en la formación de las generaciones que están bajo el cuidado de los docentes.

Al no escribir bien, al no expresar de manera comprensiva y que no tengan conexiones en el texto, esta falencia se heredaría a las demás generaciones. Estas son algunas de las razones del por qué se estudió el tema de las dificultades del uso de los mecanismos textuales de conexión en la escritura de los informes presentados por los graduandos de la sexta cohorte de Profesorado de Educación Primaria Intercultural Bilingüe de PADEP/D. Para ello fue necesario plantear un objetivo preciso: establecer las dificultades en la escritura que presentan los docentes en sus informes de graduación.

Metodología

El tipo de investigación elegida fue descriptiva y cualitativa. Se llevó a cabo con una revisión documental de informes de experiencias educativas exitosas. Específicamente del capítulo IV: Análisis de las experiencias educativas exitosas, del informe de los graduandos de la sexta cohorte de Profesorado de Educación Primaria Intercultural Bilingüe, que

en su totalidad fueron 760 a nivel nacional. Se tomó una muestra del 18%, que equivale a 25 informes, cinco por departamento. Por el departamento de Guatemala, de cinco graduandos del sexo femenino; Chimaltenango informes de cinco graduandos femeninos; Quiché, con informes de tres graduandos masculinos y dos femeninos; Huehuetenango, informes de dos graduandos masculinos y tres femeninos; Alta Verapaz con informes de dos graduandos masculinos y tres femeninos. Se necesitó de la colaboración de los graduandos, a fin de que facilitaran sus textos finales para poder analizarlos.

La técnica utilizada fue el análisis documental, se utilizó la matriz que Mugrabi (2002) tiene en su libro *La Pedagogía del texto y la enseñanza aprendizaje de lenguas* sobre la utilización de los mecanismos textuales de conexión. Esto implicó tomar en cuenta las conjunciones y adverbios de coordinación, conjunción de subordinación, verbos y preposiciones; con las funciones de analogías, disyunción, oposición, causa y consecuencia. Respecto a los mecanismos de cohesión se refiere a las pronominalizaciones, las difinitivaciones, las sustituciones léxicas, la repetición y la

elipsis. Respecto a los mecanismos de posicionamiento enunciativo, se refiere a la toma de posición del enunciador ante a lo que enuncia, enunciadores segundos. Se hicieron las descripciones de las dificultades encontradas.

Resultados

Uno de los primeros resultados obtenidos fue en relación a la forma, donde se estableció que los graduandos en la mayor parte de veces no se apegaron a las indicaciones de EFPEM USAC respecto a la paragrafatura, tipografía y entrelíneo. En cuanto a aspectos de fondo, se logró establecer que se utilizan inadecuadamente los mecanismos textuales de conexión. Al igual que las conjunciones y adverbios de coordinación con la función de analogía. Se observó el excesivo uso de la “y” en la escritura de textos. Esporádicamente se utilizaron las conjunciones: también, lo mismo, además de, esto es, por ejemplo. En pocas ocasiones se utilizaron las conjunciones de subordinación: como, así como. De disyunción: o, ni, sea. De oposición: más, ora, con todo, entre tanto, inversamente, al contrario. De causa: pues, en efecto. De consecuencia: entonces, por consiguiente, en consecuencia, también, luego.

Con relación a las conjunciones de subordinación, de analogía, muy pocas veces se utilizaron: como, así como, tan, pero, menos, qué, como si, tanto cuanto, no sin que, sin contar que. De disyunción: sea que, sea que no, que, a no ser que, salvo si, excepto que, excepto que, si bien qué. De oposición: al paso que, cuando, si, al revés de, lejos de, si bien que, incluso si, aunque, sí...que, cualquiera que sea. Respecto a causa: porque, por el hecho de, visto que, dado que, ya que, como, es lo que, es lo que, desde el momento en que, desde que, bajo pretexto de. Relativo a consecuencia: de tal manera que, de tal suerte que, sin que, al punto que, si... entonces, afín de que, para que, de modo que.

Fueron muy reducidas las veces en que se utilizaron los verbos, con la función de analogía: a eso se añade que, eso es compatible con, eso se aproxima a, eso evoca, eso recuerda, eso parece, eso recuerda, eso parece, eso significa lo mismo que. En la parte de disyunción: eso excluye, se diferencia de, anula, no es compatible con. De oposición: eso se opone a, eso contradice, eso impide, eso prohíbe. De causa: eso resulta de, deriva de, depende de, proviene de, viene de. De consecuencia: eso implica,

provoca, lleva a. Respecto a causa: produce, suscita, incita.

Lo mismo sucedió con las preposiciones, de analogía: además de. De disyunción: sin, excepto, salvo. De oposición: contra, a pesar de, a menos que. Causa: por causa de, en razón de, en nombre de. De consecuencia: al punto de, de miedo a, de temor a, a fin de, para y en la intervención.

De acuerdo con lo observado, en la mayoría de los textos existe una organización lineal del texto porque parte de la descripción de una experiencia educativa exitosa. Se identificó un título, descripción de lo realizado, el contexto en que se desarrolla la experiencia, fundamentación teórica, los logros obtenidos, las lecciones aprendidas, los problemas y soluciones y testimonios. No obstante, algunos obviaron ciertos aspectos, lo que produce inconsistencias en lo que el autor pretendía dar a conocer.

Los mecanismos de cohesión, en palabras de Mugaribí:

Organizan la progresión temática y la repetición de las unidades de representación / conocimientos movilizados en un texto. ...Cuando se retoman

por medio de nombres o de pronombres, se llama cohesión nominal...cuando se retoman por medio de verbos, se llama cohesión verbal... son representados por las anáforas y tiempos verbales. Para que haya continuidad temática, la lengua dispone de variados recursos, como las pronominalizaciones, las difinitivaciones, las sustituciones léxicas, la repetición, etc. (2002, p. 35).

En efecto, en los trabajos observados raras veces se utilizaron las pronominalizaciones y difinitivaciones, tampoco las sustituciones léxicas, la repetición, si algunas veces.

Respecto a la toma de posición del enunciador, Mugaribí (2002, p.35) afirma que son la toma de posición del enunciador frente a lo que enuncia y las voces enunciativas de segundos enunciadores. En la observación de los informes, fue una constante que solo estaba la posición del enunciador, no así otras voces.

Otro de los resultados es que, colateralmente, se identificaron falencias en el uso adecuado de terminologías lo que provocó incomprendiones en el texto.

Discusión de resultados

Las dificultades encontradas en la escritura de textos en los informes de graduandos de la sexta cohorte de Profesorado de Educación Primaria Intercultural Bilingüe del Programa Académico de Desarrollo Profesional Docente (PADEP/D) se ubican en dos direcciones; la primera va por los lineamientos de forma.

En este sentido, según los lineamientos establecidos por EFPEM para la escritura de trabajos académicos, para escribir el título se utiliza la tipografía Arial 14 con negrita, centrado, entrelineado 1.5 cm. Mientras que, los subtítulos es con tipografía Arial 13 alineados a la izquierda, 0 cm. de margen, interlineado 1.5 cm. El siguiente subtítulo es de tipografía 11, alineado a la izquierda con un margen de 0.76 cm. Si se utilizan incisos, se comienzan con "A" mayúscula, luego con "a" minúscula. El texto normal se redacta con tipografía Arial 12, alineado a la izquierda, con interlineado 1.5 cm. Espaciado anterior a 0 cm. posterior 0 cm. sin sangría.

Lo que se encontró es que no se apegaron a los lineamientos de paragrafatura porque estaban

desalineados tanto los títulos como el texto. En relación a la forma en que se presenta el informe se toma en cuenta la mayoría de aspectos establecidos en las Normas APA 6ª. Edición. Zavala, (2009, p.3). Sin embargo, cada escuela o facultad de la Universidad de San Carlos de Guatemala tiene algunas particularidades, por lo mismo, la Escuela de Formación de Profesores tiene ciertos criterios propios para la presentación de tesis, la paragrafatura y presentación del texto (EFPEM- USAC, 2015). A manera de conclusión, efectivamente se encontró una serie de falencias que, de alguna manera, no van en relación con los lineamientos establecidos por la universidad.

Respecto al fondo, en los informes observados se establece que sí existen dificultades en el uso adecuado de los mecanismos textuales de conexión. Oportunamente (Pano, Picón Janeiro, & Attorresi, 2004, p.9) reconocen que en las universidades los estudiantes hacen uso de la escritura con la idea de ser evaluados. A la hora de escribir dan por hecho que el lector experto completará por sí mismo lo que no está escrito.

Por otro lado, Avendaño, Paz, & Rueda, (2017, p.3) citan a Carlino (2004) quien afirma que existen

cuatro grandes dificultades en la escritura académica que son de total vigencia para la pedagogía. La primera de ellas tiene relación con la incapacidad del escritor para hacerlo en relación al lector. La segunda dificultad tiene su fuente en el poco aprovechamiento del potencial epistémico de la escritura, ya que no se localizan las oportunidades de este proceso en la socialización del conocimiento.

La tercera dificultad consiste en la revisión de los textos de una forma lineal, sin una valoración holística y compleja del mismo. Finalmente, la cuarta dificultad está asociada a un elemento práctico: la postergación al momento de escribir, pues la escritura académica exige de un trabajo permanente de reflexión y construcción que se quiebra con las interrupciones.

Efectivamente, esto se ha identificado en los informes observados, una escritura poco pensada para el lector, una pobreza en escritura, el corte abrupto de ideas, a veces sin secuencia. En algunos casos, frases incoherentes. Finalmente, se encontraron palabras mal escritas

o en todo caso no es el contexto donde se ubica.

Al respecto, Domínguez (2007, p. 7) cita a Lerner (1995) quien señala que el futuro de nuestra educación está en manos de aquel que tiene como proyecto formarse como maestro. Para contribuir a su formación deberá leer y escribir, intercambiar ideas con otros lectores, hacer uso de la escritura como medio para aprender y organizar lo que aprende. Deberá, además, valorar el significado de la preparación permanente como vía para consolidar su aprendizaje.

Sumado a ello (Rafael Linares, s/f) hace referencia a Vygotsky, respecto de que el lenguaje es la herramienta psicológica que más profundamente influye en el desarrollo cognoscitivo del niño. El papel del docente es fundamental en la formación de nuevas generaciones, por lo tanto, es imperativo que permanezca en constante preparación para escribir y comunicar correctamente. Puntualmente Vygotsky magnifica el lenguaje en el desarrollo cognoscitivo, cuando se utiliza en la comunicación social,

en el habla egocéntrica y en el habla interna.

Es fundamental para este trabajo concebir plenamente el significado de un texto, como un constructo de enunciados con sentido, que tienen coherencia y cohesión. Sin embargo, se pueden considerar las acepciones de Halliday y Hasan (1976, citados por Mendoza, López y Martos, 1996, p.103) quienes indican que el texto “debe entenderse como una unidad semántica y no formal; el texto no está formado por oraciones, sino que se va realizando y codificando por oraciones, de ahí que su estructura no se corresponda en todos los casos con la propia de las oraciones y preposiciones gramaticales”.

El texto está definido como una unidad de sentido constituida por enunciados orales o escritos en respuesta a situaciones de comunicación específicas. Para poder desarrollar textos, es necesario considerar los mecanismos textuales de conexión, de cohesión, y de posicionamiento enunciativo. Mugarabi, (2002).

Efectivamente, los informes analizados tienen dificultades en la utilización adecuada de los mecanismos textuales de conexión. Se toma en cuenta

también lo que dicen Urbina (2010, p. 1) y Bernárdez (1982, p. 86) en relación a que las partes de un texto deben estar relacionadas entre sí, así como con el contexto y la situación comunicativa - el marco de referencia sociocultural, es decir, la conformidad con las normas lingüísticas y el conocimiento del mundo.

Se pudo determinar que hay dificultades en el uso adecuado de los mecanismos textuales de conexión en los informes de los estudiantes. Lo más notorio es el uso excesivo de la conjunción “y” en la función de analogía y la ausencia de la conjunción de subordinación, verbos y preposiciones. En el buen sentido del proceso de aprendizaje, debería haber una conexión estrecha y permanente entre el pensamiento y el lenguaje para poder escribir de manera lógica y coherente cualquier texto; sin embargo, con estos aspectos encontrados, se determina que algunos escritos no cumplieron con su cometido de trasladar de manera adecuada, comprensiva y coherente, los mensajes dentro del texto.

Por eso, oportunamente, Vygotsky (1997, p.31) afirma que a través del estudio genético del pensamiento y el lenguaje se ha descubierto que su relación sufre muchos

cambios y se ha establecido que sus progresos no son paralelos. Ambas curvas de crecimiento se cruzan y entrecruzan, pueden desenmarañarse y discurrir lado a lado, aún fusionarse por un tiempo, pero siempre vuelven a divergir.

De manera que el pensamiento y el lenguaje coadyuvan al desarrollo de las funciones psíquicas superiores (Mugrabi, 2019, p.66); por eso, el tema de la escritura es de suma importancia porque tiene que ver con el lenguaje y el desarrollo de procesos cognitivos. Vygotsky afirma que existe una conexión permanente y coherente entre el pensamiento y lenguaje, fácilmente se puede escribir enviando mensajes claros y precisos hacia los lectores.

Es necesario, para redactar textos académicos, participar en procesos de inducción sobre formas y estilos de escritura. Al respecto Mugrabi (2002, p.14) indica que el dominio del sistema de escritura permite acceder a un lenguaje cotidiano (géneros textuales primarios), pero ello no garantiza el acceso a un lenguaje más elaborado (géneros textuales secundarios), necesario para comprender la realidad de forma científica.

Por lo mismo, es importante refinar el lenguaje de manera oral y escrita. A sugerencia de Mugrabi (2002, p.7) debe partirse de la premisa según la cual “el lenguaje humaniza a los seres humanos” y para subsanar esta serie de dificultades en la escritura de textos, propone la implementación de una pedagogía práctica, pertinente al contexto de los alumnos. Habla de la “Pedagogía del Texto”, que es el conjunto de principios pedagógicos con fundamento teórico de una serie de ciencias como la Lingüística, la Psicología, la Pedagogía y la Didáctica.

Para la producción de textos es necesario regirse por ciertos parámetros, correspondientes a las ciencias de que se trate. Al respecto Mugrabi (2002, p.32) afirma que durante la producción de un texto deben realizarse tres operaciones psicolingüísticas que contribuyen, por un lado, a la organización lineal del contenido que se desea transmitir y, por otro lado, a la coherencia del texto: las operaciones de conexión, de cohesión (verbal y nominal) y de posicionamiento enunciativo.

Habría que dar a conocer también que el texto es una unidad de sentido, constituida por enunciados orales o escritos

en respuesta a situaciones de comunicación específicas. Para desarrollar textos es necesario considerar los mecanismos textuales de conexión, de cohesión y de posicionamiento enunciativo (Mugrabi, 2002). Los mecanismos de conexión señalan las grandes articulaciones de la progresión temática y de la estructuración del texto. Las unidades lingüísticas que aseguran la función de conexión son los organizadores textuales (Mugrabi, 2002, p.32).

Los mecanismos de cohesión son los que organizan la progresión temática y la repetición de las unidades de representación / conocimientos movilizados en un texto (Mugrabi, 2002, p.35). Finalmente, en relación con los mecanismos de posicionamiento enunciativo, Mugrabi (2002, p.35) afirma que son la toma de posición del enunciador frente a lo que enuncia y las voces enunciativas de segundos enunciadore.

En la observación de los informes fue una constante que solo estaba la posición del enunciador, no así otras voces, ya que quien describía era el docente. Aun cuando las experiencias las llevó a cabo con los alumnos, quien describe es el docente.

Muy atinadamente, entonces, Mugrabi (2002, p.16) señala que con el hecho de saber una lengua no significa en absoluto ser capaz de producir diferentes géneros textuales en esa lengua... Saber construir un relato de vida no garantiza saber hacer un artículo científico, cada género requiere el desarrollo de capacidades psicolingüísticas y lingüísticas diferentes. Es más, las capacidades psicolingüísticas exigen procesos cognitivos más complejos. De hecho, requiere de procesos cognitivos y meta cognitivos para la escritura de textos. He ahí la conveniencia de asumir la implementación de la Pedagogía del Texto que sugiere Mugrabi, como una forma de estar preparados ante la gran responsabilidad del docente.

Por eso Zumba (2016, p.26) cita a Vygotsky al señalar el papel del lenguaje en el desarrollo cognoscitivo del individuo cuya importancia estriba en que se construye en la interacción social. También se toma en cuenta la posición de Piaget, cuando propone que el conocimiento se construye progresivamente en un proceso evolutivo de la cognición y en la interacción con el medio. Finalmente, la posición de Ausubel también es de vital importancia,

toda vez, que considera que la adquisición del conocimiento es, ante todo, una manifestación de aprendizaje por recepción y que este conocimiento sea importante para el aprendiente.

De manera que, para concluir, se puede decir que el estudio de los informes de experiencias educativas exitosas, permitió establecer que dichos informes tienen falencias en su escritura, en forma y fondo. Forma porque no se apegaron totalmente a las indicaciones establecidas por Normas APA, EFPEM USAC. Fondo, al hacer uso inadecuado de los mecanismos textuales de conexión. Para finalizar, algunos problemas colaterales de comprensión y uso inadecuado de ciertas terminologías hicieron que los textos perdieran sentido coherencia y conexión.

Esto lleva a tomar decisiones en relación a desarrollar capacidades para la escritura. Las alternativas para ello son el desarrollo de

cursos, talleres, capacitaciones, seguimiento de tutoriales de cualquier medio. Y, en especial, se propone la implementación de los principios de la Pedagogía del Texto que sugieren los doctores Antonio Faundes y Edivanda Mugaribi.

Conclusiones

Se encontraron falencias en relación a forma y fondo en los informes. En la forma, porque en la mayoría los autores no se apegaron a las normas APA y de EFPEM USAC. En el fondo, existen dificultades en la utilización adecuada de los mecanismos textuales de conexión en los informes de graduandos de la sexta cohorte de PADEP/D.

Se establecieron los mecanismos textuales de conexión que más se utilizan y los que menos se utilizan en la escritura de textos en el informe final de graduandos de PADEP/D.

Es necesario priorizar las necesidades de formación en los estudiantes de PADEP/D para contribuir en la construcción de capacidades para la escritura de textos.

Referencias bibliográficas

- Faundez, A. (2017). *Las ciencias de la educación y la calidad educativa*. Guatemala: Enfants du Monde.
- Mendoza, A.; López, A. y Martos, E. (1996). *Didáctica de la lengua para la enseñanza primaria y secundaria*. España: Akal.
- Mugrabi, E. (2019) *Teoría y práctica de la Pedagogía del Texto*. Guatemala: Magna Terra Editores.
- Mugrabi, E. (2019). *Teoría y práctica de la pedagogía del texto Por una escuela que transforma y se transforma*. Ginebra, Suiza: Enfants du Monde.
- Oviedo, G. L. (2004) "La definición del concepto de percepción en Psicología, con base en la teoría Gestalt". En *Revista de Estudios Sociales*, 89-96.
- Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural (2009) *Modelo educativo bilingüe e intercultural*. Guatemala: DIGEBI.